

КРЫМСКОТАТАРСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

УДК 820/89 (100-87).

РИТМИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ СРЕДНЕВЕКОВОГО КРЫМСКОТАТАРСКОГО ПИСЬМЕННОГО СИЛЛАБИЧЕСКОГО СТИХА. РАВНОСЛОЖНОСТЬ СТРОК

Усеинов Т. Б.

Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина,
e-mail: useinovtb@mail.ru.

В статье предложен теоретический материал относительно ритма в стихотворном произведении подкрепленный необходимым материалом из крымскотатарской поэзии.

Ключевые слова: теория, ритм, рифма, строфа.

Актуальность. Структура средневекового крымскотатарского силлабического стиха практически не изучена. Исследование будет способствовать всестороннему освещению теоретических вопросов.

Цель работы – изучение ритмических признаков средневекового крымскотатарского силлабического стиха и равносложности строк.

В процессе сложения *ритма* силлабического народного тюркского стиха участвуют два основных структурных компонента, ритмических признака:

а) *равносложность строк (равное количество слогов в сопоставляющихся строках)* и

б) *наличие ритмических частей.*

Тюркский народный стих обладает специфической особенностью в отношении *ритма*, делающей его отличным от того же арабского и персидского стиха – *равноценность слогов в строке.*

Участвуя в равной степени в построении *ритма*, *слоги* становятся прогнозируемым компонентом стиха, что приводит к *равносложности строк* стихотворного произведения. Именно *слоги* являются самой важной особенностью крымскотатарского народного стихосложения, а точнее их количество и упорядоченность.

Слог, будучи самым коротким отрезком речи, одновременно является единицей измерения *ритма*. Вот, что пишет по этому поводу Ахметов З. А.: “С ритмической точки зрения стихотворная речь не делится на более мелкие самостоятельные части, элементы, чем *слог*. Отдельный звук (не составляющий самостоятельного *слога*) не может выступать как единица *ритма*” [1, 152].

В крымскотатарском языке *слог* образуют все гласные звуки. Протяжённость же *слога* может колебаться от одного (когда *слог* состоит из гласного звука) до четырёх букв (когда *слог* составляют три согласных и один гласный звук).

Как и в большинстве силлабических тюркоязычных поэзий, в крымскотатарском стихе, в начале *слога*, не может располагаться более одной согласной (напри-

мер, бу-лут-лар, ко-бе-лек и т. д.), а в конце более двух согласных (к примеру, мерт, серт и т. д.).

Если в середине слова, после гласного в *слоге* следуют два согласных звука, то граница *слога* проходит между согласными (*ёл-да, сев-ги* и т. д.).

Если же между отмеченными выше двумя согласными расположен мягкий, то этот знак отходит к предыдущему *слогу* (*куль-мек, сель-би* и т. д.).

Мягкий знак и твёрдый знак также разделяют согласный звук от гласного, нередко образуя *слоги*, состоящие лишь из одного гласного (*дерь-я, зшь-я* и т. д.).

Если же в середине слова, после гласного в *слоге* размещены три согласных, то граница *слога* проходит после второго согласного (*дерт-лер, генч-лер* и т. д.).

В словах, где гласные звуки отделяются друг от друга одной лишь согласной, *слогораздел* проходит непосредственно после гласного звука (*та-ва, ма-ша* и т. д.).

Мы не можем не уделить, хотя и ограниченное, внимание языковой проблеме, связанной с гармонией звукового состава следующих друг за другом или же сопоставляющихся между собой *слов*. Приведём по этому поводу слова Баскакова Н. А.: “Специфической для слогов в тюркских языках является роль слогаобразующих гласных звуков, отделяющих в силу законов сингармонизма, характер согласных, входящих в данный *слог*... Если гласный является задним, то и согласные имеют несколько сдвинутую назад артикуляцию; если передний – то и согласные являются более передними и т. д.” [1, 154].

Зачастую в крымскотатарской народной поэзии (как устной, так и письменной) в рамках одного *бента* (строфы) можно обнаружить *строки*, содержащие на один *слог* либо больше, либо меньше, чем в остальных *строках*. С первого взгляда, наличие нарушения слогового состава *строки*. В большинстве случаев дело обстоит именно так, однако встречаются и случаи выпадения, иногда прибавления в начале или же в середине слова гласных звуков.

Пример прибавления в начале слова гласного звука (дИеджек-деджек) и увеличение соотносимой (с первой и второй) четвёртой строчки на один *слог* (*ди-е-джек*):

9. ...Асмада узюм кьалды,	(3+2+2)
Къыз сенде гёзюм кьалды.	(3+2+2)
Тенха бир ер булурсакъ	(4+3)
ДИЕДЖЕК бир сёзюм кьалды...	(4+2+2)

Подстрочный перевод:

9. ...На беседке остался виноград
 Девушка, мой глаз остался на тебе [ты приглянулась мне – Т. У.]
 Если найдём уединённое место
 Есть у меня слово, которое хочу сказать... [2, 17].

Пример выпадения гласного звука и замена его на мягкий знак (тёгЕрек-тёгЪрек):

4. ...ТЁГЪРЕК йылдыз тёпемде,	(2+2+3)
Ай кьаршымда, яр.	(5)
Тюрюлю -тюрюлю мусибет	(2+2+3)
Вар башымда, яр.	(5)

Подстрочный перевод:

4. ...Круглая звезда надо мной,
Луна напротив меня.
Всякие беды (несчастья),
Есть на моей голове [3, 323].

В *силлабическом стихе*, делающем упор на количественном показателе *слогов*, для их счёта используется термин *бармак (пармак)*, что переводится, как “палец” или же “счёт по пальцам”. С данным термином ассоциируется и вся данная система стихосложения.

Законы *силлабики* по-разному проявляются в различных тюркоязычных поэзиях. Это, прежде всего, зависит от особенностей данного языка и истории развития национальной литературы.

Силлабическая система стихосложения в основу всего ставит *слог*. Впрочем, данная позиция свойственна и для других стихосложений. Разнятся они между собой лишь тем, каким характеристикам слога они отдают предпочтение.

Для дальнейшего раскрытия вопроса о *равносложности строк* необходимо выделить ещё одно немаловажное понятие, присущее всем народным тюркским поэзиям, пишущимся на основе *бармака (пармака)* – *туркум*, т. е. общее число слогов в строке. Этот термин нами используется для передачи понятия “народная строка”.

Для крымскотатарской *письменной силлабической поэзии* ассиметричные *туркумы* (строки) в *бенге*, в большинстве своём, в рамках формы поэзии *йыр (песня)*, явление вполне обыденное. Оно связано, скорее, с правилами написания и исполнения данной формы, чем с общими законами силлабики. При исполнении формы *йыр* певец произносит *туркумы* таким образом, что лишний слог “проглатывается” общим потоком слогов. Не редки случаи, когда *туркумы* отличаются друг от друга протяжённостью в несколько слогов и певец это место обычно вынужден выговаривать, что опять же не противоречит правилам сложения и исполнения формы *йыр*.

подавляющее большинство форм поэзии *письменной народной литературы* сочиняются при последовательном размещении *равносложных туркумов* и не допускают вышеотмеченных отклонений.

Узбекский учёный И. Султон пишет, что “в узбекской поэзии используется тринадцать видов *туркума* (от пятислового до семнадцатислогового)” [4, 303]. То же самое можно сказать о *крымскотатарской силлабической поэзии*, с той лишь разницей, что в рамках свободного стиха обнаруживаются *туркумы* менее протяжённые: три, четыре, а иногда и два *слога*.

Рассмотрим четырёх- и пятисложные *туркумы* в свободном стихе (в детской дразнилке):

...Araba qaru,	(3+2)
Senek sapu,	(2+2)
Qolda taşı,	(2+2)
Elde aşı,	(2+2)
Bitli başı...	(2+2)

Подстрочный перевод:

Ворота,
Черенок от вил,
В руках у него камень,
В руках его еда,
Вшивая голова... [5, 209].

В завершение отметим, что в основе силлабики лежит принцип ритмической *равноценности слогов*. Именно согласно этой характеристике строятся все правила и принципы крымскотатарского силлабического стихосложения.

Равноценность слогов позволяет просчитывать их количество в *туркумах* и соблюдать соотносимую и соизмеримую протяжённость в *ритмических частях*.

Тем самым можно сделать следующие *выводы*:

– *равноценность слогов* является той характеристикой, на которой зиждется все проявления стихотворного *ритма*;

– необходимо отметить и то, что сам по себе, достаточно важный, ритмический принцип равносложности строк “срабатывает и усиливается” лишь в связке со следующим принципом тюркского народного стиха – наличие ритмических частей и является только одной из характеристик ритма. Эти два понятия неразрывны между собой.

Литература

1. Ахметов З. А. Казахское стихосложение (Проблемы развития стиха в дореволюционной и современной поэзии) / Под общ. ред. М. С. Сильченко. – Алма-Ата: Изд-во “Наука”, 1964. – 460 с.
2. *Къырымтатар иджрет эдебияты*: Окъув къуланмасы / Тертип эткенлер: Э. Э. Куртумеров, Т. Б. Усеинов, А. М. Харахады – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2002. – 256 с. – ISBN 966-8025-11-3. – (на кр. тат. яз.).
3. *Къырымтатар халкъ йырлары* / Тертип этиджи И. Бахшыш, Э. Налбандов. – Симферополь: Таврия, 1996. – 448 с. – ISBN 5-7780-0770-1. – (на кр. тат. яз.).
4. Султон И. Адабиёт назарияси. – Тошкент: “Укитувчи”, 1980. – 392 с. – (на узбек. яз.)
5. *Hanlık Dönemi Kırım Şairleri* / Başlangıcından Günümüze Kadar Türkiye Dışındaki Türk edebiyatları antolojisi (Nesir-Nazım). Kırım Türk-Tatar Edebiyatı. C.XIII. / Genel redaktor Nevzat Kösoğlu. – Ankara: Kültür Bakanlığı, 1999. – 600 s. – 240-335. – ISBN 975-17-1263-7 (Tk) 975-17-2308-6. – (турец. яз.)

Усеинов Т. Б. Ритмічні ознаки середньовічного кримськотатарського письмового силлабічного вірша. Равносложность рядків / Т. Б. Усеинов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 67-70.

У статті запропонований теоретичний матеріал відносно ритму у віршованому добутку й підкріплений необхідним матеріалом із кримськотатарської поезії.

Ключові слова: теорія, ритм, рима, строфа.

Useinov T. Rhythmic signs of medieval Crimean-Tatar writing syllabic verse. Equal amount of syllables of lines / T. Useinov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 67-70.

In clause the theoretical material concerning to a rhythm in poetic product and supported by a necessary material from crimean tatars is offered to poetry.

Key words: the theory, a rhythm, a rhyme, a stanza.

Поступила в редакцію 03.09.2012 г.